*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

2020-21 Warsztaty tłumaczeniowe NS-mgr rok 1 sem 1

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Warsztaty tłumaczeniowe |
| Nazwa w j. ang. | Translation Workshop |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr Mira Czarnecka |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 4 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie studentów ze strategiami i procedurami tłumaczeniowymi wykorzystywanymi w przekładzie bardziej skomplikowanych tekstów użytkowych. Studenci tłumaczą teksty ogólne (ulotki, broszury, teksty reklamowe, instrukcje użytkowania itp.) oraz teksty bardziej specjalistyczne o tematyce medycznej, ekonomicznej i prawniczej (np. umowy handlowe, umowy o pracę, karty wypisowe). |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość podstawowych zagadnień z teorii przekładu, problemów przekładoznawczych i terminologii poznanych na kursach przekładoznawczych poprzedzających niniejszy kurs. |
| Umiejętności | Umiejętność praktycznej identyfikacji i analizy potencjalnych problemów tłumaczeniowych. |
| Kursy | Kursy praktycznej nauki języka angielskiego oraz kursy przekładoznawcze. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01, zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu filologii – przekładoznawstwo  W02, posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie metod analizy, interpretacji i wartościowania różnych tekstów kultury właściwe dla wybranych tradycji w zakresie filologii | K2\_W02  K2\_W05 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy  U02, umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności przekładoznawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania profesjonalnych zdolności w zakresie tłumaczenia  U03, potrafi przygotować i zredagować tekst w języku polskim i obcym | K2\_U01  K2\_U03  K2\_U09 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01, rozumie znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych  K02, odpowiednio formułuje priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego | K2\_K01  K2\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | | 18 | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda zadaniowa  Metody podające, eksponujące, problemowe, aktywizujące  Metoda projektowa  Metody wspierające autonomiczne uczenie się  W czasie epidemii – zajęcia online:  Zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online, na platformie Moodle/ MS Teams  Materiały przekazywane są studentom za pośrednictwem email/ platformy Moodle/ MS Teams  Tłumaczenia realizowane grupowo i indywidualnie na dokumentach online; poprawa i omówienie dokumentów dostępnych online.  Projekty przekazywane i omawiane za pośrednictwem platformy Moodle/ MS Teams. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  | x |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| W02 |  |  | x |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  | x |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U02 |  |  | x |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| U03 |  |  | x |  |  | x | x | x |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  | x |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  | x |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest regularne i aktywne uczestniczenie w zajęciach, sporządzanie tłumaczeń, poprawianie błędów w tłumaczeniu cudzym, objaśnianie wybranych problemów translacyjnych, udział w dyskusji oraz projekcie grupowym w czasie zajęć. Przedmiot kończy się egzaminem. Standardowa skala ocen.  60-67% - ocena 3.0  68-75% - ocena 3.5  76-83% - ocena 4.0  84-91% - ocena 4.5  92-100% - ocena 5.0  Kryteria oceny w czasie epidemii:  Wszystkie zadania tłumaczeniowe i projekty prezentowane terminowo przez platformę Moodle lub MS Teams (według uzgodnień).  W przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby Studenta, Prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału. Nieobecność należy zgłosić Prowadzącemu najpóźniej w dniu zajęć.  Nauczyciel może przydzielić dodatkowe „małe” punkty osobom znacząco aktywnym w czasie zajęć online.  Egzamin:  Przedmiot kończy się egzaminem pisemnym. Materiały egzaminacyjne  przekazywane są studentom w wyznaczonym dniu i godzinie za pomocą platformy Moodle, i następnie przekazywane są przez studentów prowadzącemu do wyznaczonej godziny przez platformę Moodle.  Standardowa skala ocen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Zapoznanie ze strategiami i procedurami tłumaczeniowymi i ich zastosowaniem do tłumaczenia tekstów użytkowych. 2. Zapoznanie z teorią skoposu tłumaczeniowego i przedstawienie jej zastosowania na konkretnych przykładach. 3. Zapoznanie z wyszukiwarkami słownikowymi, słownikami wizualnymi, korpusami, forami tłumaczeniowymi i innymi zasobami, które mogą być przydatne dla tłumaczy. 4. Post-edycja tekstów, które zostały już wcześniej przetłumaczone przez innych tłumaczy, np. instrukcji obsługi. 5. Post-edycja tekstów, które zostały przetłumaczone przez systemy tłumaczenia maszynowego. 6. Tłumaczenie różnych typów tekstów użytkowych, np. tekstów reklamowych, medycznych, ekonomicznych czy prawniczych. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Belczyk, Arkadiusz. 2002. *Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze*. Kraków: Idea.  Douglas-Kozłowska, Christian. 1998. *Difficult Words in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.  Douglas-Kozłowska, Christian. 1997. *The Articles in Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.  Macpherson, Robin. 1996. *English for Writers and Translators*. Warszawa: PWN.  Komisja Europejska. 2014. *Vademecum tłumacza. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy*. Luksemburg: Departament Języka Polskiego. Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych. Komisja Europejska.  Kozłowska, Zofia. 2007. *O przekładzie tekstu naukowego*. Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.  Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. Hemel Hempstead: Prentice-Hall International. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Baker, M. 1992. *In Other Words. A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.  Hervey, S. and I. Higgins. 1992. *Thinking Translation. A course in translation method: French to English.* London and New York: Routledge.  Wojtasiewicz, O. 1996. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Tepis. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 40 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 30 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 22 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |